

تحلیلی بر اشتباهات غیر عمدی دانشجویان ایرانی در استفاده از
ساختار جملات «Bǎ把»

رضا میرزایی برزکی^۱

چکیده

ساختار جملات «Bǎ» یعنی جملاتی که در آن از حرف اضافه‌ی «Bǎ» استفاده شده، در زبان چینی مدرن، از پیچیده ترین نکات دستور زبان است. به همین دلیل به یکی از مهم ترین موضوعات تحقیقی در داخل و خارج از کشور چین، برای کسانی که در زمینه‌ی آموزش زبان چینی به دانشجویان خارجی فعالیت دارند در آمده است. ساختار جملات «Bǎ» همواره در طول دوره‌ی آموزش زبان چینی برای دانشجویان خارجی یکی از نکات دستوری است که تسلط بر آن به سختی امکان پذیر است. از آنجایی که دانشجویان ایرانی نیز از این مسئله مستثنی نیستند، برای هر چه بیشتر پی بردن به آن دسته از اشکالاتی که دانشجویان ایرانی نسبت به کاربرد ساختار جملات «Bǎ» دارند، با در نظر گرفتن ساختار این جملات از زاویه‌ی دستور زبان «jùfǎ 句法»، کار تجزیه و تحلیل اشتباهات غیر عمدی در کاربرد جملات «Bǎ» انجام شد تا بتواند به اساتید در هنگام آموختن و دانشجویان در حین یادگیری کمک کند.

کلیدواژه‌ها: دانشجویان ایرانی، جملات «Bǎ»، تحلیل اشتباهات غیر عمدی.

مقدمه

ساختار جملات «Bǎ» که از این به بعد به اختصار آن را جملات «Bǎ» می‌نامیم، در زبان چینی مدرن به عنوان یکی از ساختارهای اصلی دستور زبان است که کاربرد گسترده‌ای دارد، همچنین به دلیل دارا بودن فرم خاص خود از پیچیده‌ترین نکات دستور زبان چینی است. همزمان، یکی از نکات دستوری است که برای دانشجویان خارجی در طول دوره‌ی آموختن زبان چینی مشکلات فراوانی را به وجود می‌آورد. این موضوع را می‌توان از چند جهت مورد بررسی قرار داد: اول آنکه، جملات «Bǎ» به خودی خود از نظر کاربرد، شرایط محدود کننده‌ی زیادی دارد و درک معنای آن سخت است. دوم، در سایر زبانهای دنیا فرمول یا ساختاری وجود ندارد که بتوان آن را کاملاً معادل این ساختار در زبان چینی قرار داد و اگر چنین ساختاری وجود داشته باشد دارای پیچیدگی و گستردگی کاربردی مانند آن نیست. سوم، در کتابهایی که برای آموزش زبان چینی به دانشجویان خارجی تالیف گردیده است، اصول نظری کافی که بتواند استادان را در آموزش این موضوع به صورت کامل راهنمایی کند وجود ندارد، اضافه بر آن، اگر استادان خود نسبت به جملات «Bǎ» دانش و آگاهی کافی نداشته و به صورت عمیق آن را درک نکرده باشند و همچنین در مورد خصوصیات و ویژگیهای جملات «Bǎ» تحقیق گسترده‌ای به عمل نیاورده باشند، نخواهند توانست روش مؤثری برای آموزش دانشجویان خارجی ارائه کنند که در این صورت برای دانشجویان خارجی آموزش جملات «Bǎ» دچار ضعف و کاستی خواهد بود.

هدف این مقاله

در این مقاله سعی شده است از دیدگاه آموزش زبان چینی به دانشجویان خارجی به اهداف زیر دست پیدا کنیم:

۱. ارائه‌ی تعریف دقیق از جملات «Bǎ».
۲. تعیین و توضیح کامل ساختار این جملات از زاویه‌ی دستور زبان.
۳. مشخص کردن حالت‌های مختلف کاربرد این جملات به هنگام استفاده در صحبت کردن یا نگارش متن با توجه به فرمولهای ارائه شده .
۴. بررسی هر یک از ساختارها و سپس تجزیه و تحلیل اشتباهات دانشجویان که

عموماً به هنگام استفاده دچار آنها می‌شوند. این باعث خواهد شد تا بتوانیم مشکلات کاربردی دانشجویان را شناسایی کرده و در هنگام آموزش این جملات نسبت به آنها در آموختن توجه بیشتری نشان دهیم. از طرف دیگر دانشجویان نیز می‌توانند با توجه به چنین مواردی، در هنگام کاربرد این جملات تسلط بیشتری داشته باشند.

دلیل نوشتن این مقاله

از آنجایی که تاکنون هیچ مقاله‌ای به زبان فارسی در زمینه‌ی زبان چینی و آموزش آن در ایران نوشته نشده است نویسنده برای اولین بار سعی کرده با توجه به تجربیاتی که در طول دوره‌های مختلف آموزش زبان چینی به دانشجویان ایرانی بدست آورده به این موضوع بپردازد. از راه‌های موثر در آموزش زبانهای خارجی مقایسه‌ی بین دو زبان و بررسی اشتباهاتی است که دانشجویان بطور غیر عمد و تحت تاثیر زبان مادری خود دچار آن می‌شوند. با این روش می‌توان نقاط ضعف و قوت در یادگیری را بررسی کرده و دانشجویان را متوجه آنها ساخت. امید است که این مقاله بتواند گامی در پیشبرد آموزش زبان چینی در ایران باشد.

نگاهی به پیشینه‌ی موضوع

تا قبل از دهه‌ی ۹۰ با توجه به آنکه علم زبان‌شناسی در چین تحت تاثیر علوم غربی بود و از سوی دیگر آموزش زبان چینی به دانشجویان خارجی مورد توجه چندانی نبود، اصولاً به چنین موضوعاتی پرداخته نمی‌شد. بعد از دهه‌ی ۹۰، که آموزش زبان چینی به دانشجویان خارجی رونق گرفت، محافل آموزش زبان دوم نیز شروع به مورد توجه قرار دادن آموزش جملات «Bǎ» کردند، از جمله کسانی که به تحقیق در این زمینه پرداختند می‌توان به زبان‌شناسانی چون (金立鑫 jīnlì xīn、吕 (Lǚ wén huá、张旺喜 zhāng wàng xǐ) و سایر استادانی که نام و تحقیقات آنها در منابع آورده شده است، اشاره کرد. تعداد زیادی از این افراد از دو زاویه‌ی آموزش دادن و متقابلاً آموختن (jiàoxué 教学) نکاتی که دانشجویان خارجی در حین فراگیری به عنوان نکات غیرقابل درک و دور از ذهن یا تحت تاثیر دستور زبان مادری خود بدان اشاره می‌کردند کار خود را شروع کردند و سپس بر

اساس تجربیاتی که در طول دوره‌های آموزش به دانشجویان خارجی کسب کرده بودند و نیز پژوهش‌هایی که هم زمان توسط زبان‌شناسان در مورد جملات «Bǎ» ادامه داشت، باعث افزایش و پیشرفت سطح آگاهی در مورد این جملات شدند. پس از تاسیس چین جدید و روند بسیار پرشتاب رو به رشد همه جانبه‌ی آن، توجه به زبان چینی و آموزش آن در بسیاری از کشورهای جهان نیز مورد توجه قرار گرفت. در این میان کشورهای غربی با توجه به پیشینه‌ی تحقیقاتی که در زمینه زبان‌شناسی به‌خصوص زبانهای شرق داشتند تحقیق و پژوهش درباره‌ی این جملات به خصوص از دیدگاه مقایسه بین دو زبان شدت بیشتری گرفت. از سوی دیگر در کشورهای شرقی به دلیل اشتراکات فرهنگی و نزدیکی ساختار بیشتر زبانهای آن با زبان چینی و قدمت طولانی در آموختن زبان چینی به عنوان زبان دوم این روند سرعت بیشتری داشت. اما در کشورهایی چون ایران که توجه و آموزش زبان چینی در اولویت قرار نداشت از این روند به دور ماندند. در حال حاضر با گذشت پانزده سال از تاسیس گروه زبان چینی در دانشگاه شهید بهشتی تهران و بیش از نیم قرن تاسیس گروه زبان فارسی در دانشگاه پکن به دلایل گوناگونی که ذکر آن خود نیازمند به نوشتن مقاله ای دیگر است تعداد مقاله ها یا پایان نامه هایی که در زمینه مقایسه ی دو زبان فارسی و چینی از دیدگاه زبان شناسی نوشته شده به تعداد انگشتان دست هم نمی رسد، به تبع آن در مورد شرایطی که دانشجویان گروه زبان چینی در کاربرد جملات «Bǎ» یا سایر نکات دستوری دارند، تا کنون تحقیقی صورت نگرفته است. این مقاله سعی دارد برای نخستین بار از دیدگاه اشتباهات غیرعمدی در کاربرد این جملات به این موضوع بپردازد.

امید است زمینه‌ای فراهم گردد تا استادان دو کشور ایران و چین که در حوزه‌ی آموزش زبان فارسی و چینی کار می کنند با تشریک مساعی و تبادل اطلاعات بتوانند هرچه بیشتر در زمینه‌ی مقایسه‌ی این دو زبان گام بردارند تا از این طریق بتوانیم به بالا بردن سطح آموزش زبان چینی در ایران و زبان فارسی در چین کمک کنیم.

شیوه

در این مقاله از دیدگاه دستور زبان برای تعیین و توضیح کامل ساختار این جملات آنها را مورد بررسی قرار می‌دهیم. با استفاده از این شیوه خواهیم توانست این جملات

را دسته‌بندی کرده و به طور جداگانه کاربرد آنها را توضیح داده و سپس در هر قسمت اشتباهات دانشجویان ایرانی را مورد تجزیه و تحلیل قرار دهیم. به همین منظور دسته‌بندی این جملات براساس ساختار ۱۸ گانه‌ی جملات «Bǎ» ارائه شده توسط^۲ (1994) 吕文华 Lüwénhuá، که کاملترین ساختار در مورد جملات «Bǎ» در میان افرادی است که تاکنون در این زمینه تحقیق کرده‌اند، انجام شد. در زیر فرمول و مثال‌های مربوط به هر یک از ساختارهای ۱۸ گانه‌ی جملات «Bǎ» آورده شده است:

1. S + 把 + N1 + V在 + N2

他把书包放在桌子上。

2. S + 把 + N1 + V + 到 + N2

他没把桌子搬到教室外边去。

3. S + 把 + N + V + (RC) + 来/去

越来越多的外国公司把自己的工厂搬到中国来。

4. S + 把 + N1 + V给 + N2

老师把作业本发给大家。

小明还没把钢笔还给同学。

你应该把你的毕业证给我们看看。

5. S + 把 + N1 + V1 + RC + V2在/到/RC+N2

他把那个水瓶捡起来扔进垃圾桶里。

6. S + 把 + N + V + RC (结果补语)

他把黑板擦干净了。

我今天不必把这本书看完。

2. 《“把”字句的语义类型及其教学》汉语学习，1994年，第04期

7. S + 把 + N + V + O

你把这个好消息告诉他。

8. S + 把 + N1 + V成/做 + N2

他把葱切成丝。

很多老师不能把学生当成自己的孩子。

9. S + 把 + N + V + 时量补语

教授把演讲时间缩短了一个小时。

爸爸把弟弟关了三十分钟。

10. S + 把 + N + V (一/了) V

请你把那道菜炒一炒。

他把钱数了数放进口袋里。

11. S + 把 + N + V

我建议大会把这个提案取消。

12. S + 把 + N + V + 程度补语

他的话把我吓死了。

13. S + 把 + N + AV

他不喜欢把东西乱放。

14. S + 把 + N + 一V他

他把球一扔，跑了过去。

15. S + 把 + N + V了/着

他把这杯酒喝了。

由于害怕，他把眼睛紧闭着。

16. S + 把 + N + V + 动量补语

他把钱数了好几遍。

17. S + 把 + N + (给) + V + 其他成分

他把我的照相机 (给) 弄坏了。

他把妹妹的头 (给) 打破了。

18. 祈使句

把抢放下! 把手举起来!

تجزیه و تحلیل مقایسه‌ای از دیدگاه دستور زبان

در این قسمت به تجزیه و تحلیل مقایسه‌ای هریک از فرمولهای ارائه شده می‌پردازیم و سپس با توجه به ساختار هر یک از آنها مشخص خواهیم کرد که دانشجویان ایرانی در کاربرد کدام یک دچار اشتباه می‌شوند تا بتوانیم با شناسایی هر یک از آن اشتباهات در هنگام آموزش جملات «Bǎ» دانشجویان را آگاه سازیم.

1. S + 把 + N1 + V在 + N2

S + Ba + N1 + V در + N2

“他把书包放在桌子上。”

او ba کیف گذاشتن در روی میز

«او کیف را بر روی میز گذاشت».

Ta ba shu bao fang zai zhuo zi shang.

تجزیه و تحلیل مقایسه‌ای ساختار (۱):

«Bǎ» در فرمول جمله‌ی چینی باید براساس ترتیب زیر نوشته شود:

ابتدا فاعل را می‌نویسیم بعد حرف اضافه‌ی «Bǎ» بعد از آن اسم اول بعد گروه فعلی

فعل به اضافه‌ی حرف اضافه‌ی “在” بعد اسم دوم جمله.

در ترجمه‌ی جمله‌ی فارسی باید براساس ترتیب زیر بنویسیم:

ابتدا فاعل جمله را می‌نویسیم بعد اسم اول را بعد از آن از حرف نشانه‌ی «را»

استفاده کرده بعد از حرف اضافه‌ی «بر» سپس قید مکان «روی» را می‌نویسیم و

بعد اسم دوم جمله را آورده و در آخر جمله با فعل به پایان می‌رسد.
از مقایسه‌ی دو جمله‌ی فارسی و چینی می‌توان به نکات زیر دست یافت که باید به آنها توجه کنیم تا در کاربرد این نوع ساختار دچار اشتباه نشویم:
(۱) در ساختار جمله‌ی چینی فعل بین اسم اول و اسم دوم قرار می‌گیرد اما در فارسی فعل در آخر جمله آورده می‌شود.
(۲) در فرمول چینی وقتی که اسم دوم نشان دهنده‌ی جا یا مکان هست بعد از این اسم باید حتماً از حرف اضافه‌ی موقعیت یا جهت استفاده شود (در جمله‌ی فوق «上shang» حرف اضافه‌ی جهت است).

2. S + 把 + N1 + V + 到 + N2

S + Ba + N1 + V + 到 + N2

“他没把桌子搬到教室外边去。”

میز منتقل به کلاس بیرون رفتن

«او میز را به بیرون کلاس منتقل نکرد.»

Ta mei ba zhuo zi ban dao jiao shi wai bian qu.

تجزیه و تحلیل مقایسه‌ای ساختار (۲):

«Bǎ» در فرمول جمله‌ی چینی باید براساس ترتیب زیر نوشته شود:
ابتدا فاعل را می‌نویسیم بعد حرف اضافه‌ی «Bǎ» بعد از آن اسم اول بعد فعل سپس حرف اضافه‌ی "到" بعد اسم دوم جمله.
در ترجمه‌ی جمله‌ی فارسی باید بر اساس ترتیب زیر نوشته شود:
ابتدا فاعل جمله را می‌نویسیم بعد اسم اول را بعد از آن از حرف نشانه‌ی «را» استفاده کرده بعد از حرف اضافه‌ی «به» سپس قید مکان «بیرون» را می‌نویسیم و بعد اسم دوم جمله را آورده و در آخر جمله با فعل به پایان می‌رسد.
از مقایسه‌ی دو جمله‌ی فارسی و چینی می‌توان به نکات زیر دست یافت که باید به آنها توجه کنیم تا در کاربرد این نوع ساختار دچار اشتباه نشویم:
(۱) در ساختار جمله‌ی فوق باید دقت کنیم که وقتی فعل جمله منفی است کلمه‌ی منفی کننده مثلاً "mei沒" باید قبل از حرف اضافه‌ی «Bǎ» قرار گیرد در صورتی

که در زبان فارسی کلمه‌ی منفی کننده جزئی از فعل به حساب می‌آید.
(۲) در ترکیب قسمت "N2 + 到 + V" از فرمول فوق دانشجویان ایرانی در هنگام کاربرد اکثرا حرف اضافه‌ی "到" را بکار نمی‌برند، چون در اینجا "到 + N2" با هم به عنوان متمم نتیجه "结果补语" می‌باشد.

3. S + 把 + N + V + (RC) + 来/去

آمدن / رفتن (S + Ba + N + V + (RC))

“越来越多的外国公司把自己的工厂搬到中国来。”

روز به روز تعداد زیادی de شرکت‌های خارجی با خود de کارخانه منتقل کردن چین آمدن «روز به روز تعداد زیادی از شرکت‌های خارجی کارخانه‌های خود را به چین منتقل می‌کنند».

Yue lai yue duo de wai guo gong si ba ziji de gong chang ban dao zhong guo lai.

تجزیه و تحلیل مقایسه‌ای ساختار (۳):

«Bǎ» در فرمول جمله‌ی چینی باید بر اساس ترتیب زیر نوشته شود:
ابتدا فاعل را می‌نویسیم بعد حرف اضافه‌ی «Bǎ» بعد از آن اسم بعد فعل سپس جمله‌ی تعیینی فرعی (RC) بعد از آن 来/去 آمدن / رفتن.

در ترجمه‌ی جمله‌ی فارسی باید بر اساس ترتیب زیر نوشته شود:
ابتدا فاعل جمله را می‌نویسیم بعد اسم را بعد از آن از حرف نشانه‌ی «را» استفاده کرده بعد از حرف اضافه «به» سپس قید مکان را می‌نویسیم و در آخر، جمله با فعل مرکب به پایان می‌رسد.

از مقایسه‌ی دو جمله‌ی فارسی و چینی می‌توان به نکته‌ی زیر دست یافت که باید به آن توجه کنیم تا در کاربرد این نوع ساختار دچار اشتباه نشویم:
(۱) در فرمول فوق حتما باید از متمم‌های نتیجه‌ی "lai / qu 来/去" استفاده شود ولی عموماً دانشجویان ایرانی آن را بکار نمی‌برند که در این صورت جمله فاقد معنای درستی خواهد بود.

4. S + 把 + N1 + V(给) + N2

S + Ba + N1 + V (دادن) + N2

“你应该把你的毕业证给我们看看。”

شما باید با خود de فارغ التحصیلی مدرک دادن ما نشان
«شما باید مدرک فارغ التحصیلی خود را به ما نشان بدهید».

Ni ying gai ba ni de bi ye zheng gei wo men kan kan.

تجزیه و تحلیل مقایسه‌ای ساختار (۴):

«Bǎ» در فرمول جمله‌ی چینی باید بر اساس ترتیب زیر نوشته شود:

ابتدا فاعل را می‌نویسیم بعد حرف اضافه‌ی «Bǎ» بعد از آن اسم اول بعد فعل مثلا
"给" بعد اسم دوم جمله.

در ترجمه‌ی جمله‌ی فارسی باید براساس ترتیب زیر نوشته شود:

ابتدا فاعل جمله را می‌نویسیم بعد اسم اول را بعد از آن از حرف نشانه‌ی «را»
استفاده کرده بعد اسم دوم جمله را آورده و در آخر جمله با فعل به پایان می‌رسد.
از مقایسه‌ی دو جمله‌ی فارسی و چینی می‌توان به نکته‌ی زیر دست یافت که
باید به آن توجه کنیم تا در کاربرد این نوع ساختار دچار اشتباه نشویم:
(۱) در فرمول فوق دانشجویان ایرانی ممکن است که فعل جمله را به عنوان حرف
اضافه بکار برند.

5. S + 把 + N1 + V1 + RC + V2 在/到/RC + N2

RC + V2 + V1 + S + Ba + N1 / در / تا RC + N2

“他把那个水瓶捡起来扔进垃圾桶里。”

او ba آن دانه آب بطری برداشت انداخت سطل زیاله داخل
«او آن بطری آب را برداشت و به داخل سطل زیاله انداخت».

Ta ba na ge shui ping jian qi lai reng jin la ji tong li.

تجزیه و تحلیل مقایسه‌ای ساختار (۵):

«Bǎ» در فرمول جمله‌ی چینی باید براساس ترتیب زیر نوشته شود:

ابتدا فاعل را می‌نویسیم بعد حرف اضافه‌ی «Bǎ» بعد از آن اسم اول بعد فعل اول سپس جمله‌ی تعیینی فرعی (RC) بعد گروه فعلی که شامل فعل به همراه حروف اضافه‌ی "在" و "到" و جمله‌ی تعیینی فرعی (RC) و بعد اسم دوم. در ترجمه‌ی جمله‌ی فارسی باید بر اساس ترتیب زیر نوشته شود: ابتدا فاعل جمله را می‌نویسیم بعد اسم اول را بعد از آن از حرف نشانه‌ی «را» استفاده کرده بعد فعل اول را می‌نویسیم سپس اسم دوم و بعد فعل دوم جمله را نوشته و جمله به اتمام می‌رسد.

از مقایسه‌ی دو جمله‌ی فارسی و چینی می‌توان به نکات زیر دست یافت که باید به آنها توجه کنیم تا در کاربرد این نوع ساختار دچار اشتباه نشویم: (۱) در فرمول فوق بعد از هر دو فعل «RC» باید وجود داشته باشد. (۲) وقتی که فعل استفاده می‌کنیم باید به اسمی که بعد از این فعل بکار برده می‌شود توجه کنیم. فعل و اسم حتما باید با یکدیگر هماهنگی داشته باشند.

6. S + 把 + N + V + RC (结果补语)

S + Ba + N + V + RC (متمم نتیجه)

“他把黑板擦干净了。”

او ba سیاه تخته کرد پاک le
 (او تخته سیاه را پاک کرد).

Ta ba hei ban can gan jing le.

تجزیه و تحلیل مقایسه‌ای ساختار (۶):

«Bǎ» در فرمول جمله‌ی چینی باید بر اساس ترتیب زیر نوشته شود: ابتدا فاعل را می‌نویسیم بعد حرف اضافه‌ی «Bǎ» بعد از آن اسم بعد فعل سپس جمله‌ی تعیینی فرعی که در این فرمول متمم نتیجه نامیده می‌شود را می‌نویسیم. در ترجمه‌ی جمله‌ی فارسی باید بر اساس ترتیب زیر نوشته شود: ابتدا فاعل جمله را می‌نویسیم بعد اسم را بعد از آن از حرف نشانه‌ی «را» استفاده کرده و سپس جمله با فعل که بصورت فعل مرکب است به پایان می‌رسد. از مقایسه‌ی دو جمله‌ی فارسی و چینی می‌توان به نکات زیر دست یافت که باید به آنها توجه کنیم تا در کاربرد این نوع ساختار دچار اشتباه نشویم:

(۱) در این فرمول اگر «N» مفعول باشد و کار «S» را پذیرفته باشد حتما باید از حرف اضافه «Bǎ» استفاده کنیم.

(۲) با توجه به نکته‌ی اول از آنجایی که «N» عمل «S» را پذیرفته است بنابراین «RC» حتما باید در جمله وجود داشته باشد.

7. S + 把 + N + V + O

S + Ba + N + V + O

“你把这个好消息告诉他。”

شما ba این دانه خوب خبر بگوید او
«شما این خبر خوب را به او بگوید».

ba zhe ge hao xiao xi gao su ta.

تجزیه و تحلیل مقایسه‌ای ساختار (۷):

«Bǎ» در فرمول جمله‌ی چینی باید براساس ترتیب زیر نوشته شود:

ابتدا فاعل را می‌نویسیم بعد حرف اضافه‌ی «Bǎ» بعد از آن اسم سپس فعل و در اتمام جمله مفعول را می‌نویسیم.

در ترجمه‌ی جمله‌ی فارسی باید براساس ترتیب زیر نوشته شود:

ابتدا فاعل جمله را می‌نویسیم بعد اسم را بعد از آن از حرف نشانه‌ی «را» استفاده کرده بعد فعل جمله را می‌نویسیم.

از مقایسه‌ی دو جمله‌ی فارسی و چینی می‌توان به نکته‌ی زیر دست یافت که باید به آن توجه کنیم تا در کاربرد این نوع ساختار دچار اشتباه نشویم:

(۱) در این فرمول اگر «N» مفعول باشد و کار «S» را پذیرفته باشد حتما باید از حرف اضافه «Bǎ» استفاده کنیم.

8. S + 把 + N1 + V成/做 + N2

S + Ba + N + V + N2 انجام دادن/شدن

“爸爸把弟弟关了三十分钟。”

او ba پیازچه خرد کردن شدن ریز ریز
«او پیازچه را ریز ریز کرد».

Ta ba cong qie cheng si.

تجزیه و تحلیل مقایسه‌ای ساختار (۸):

«Bǎ» در فرمول جمله‌ی چینی باید براساس ترتیب زیر نوشته شود:
ابتدا فاعل را می‌نویسیم بعد حرف اضافه‌ی «Bǎ» بعد از آن اسم اول بعد گروه فعلی فعل به همراه "成/做" بعد اسم دوم جمله.
در ترجمه‌ی جمله‌ی فارسی باید براساس ترتیب زیر نوشته شود:
ابتدا فاعل جمله را می‌نویسیم بعد اسم و بعد از آن از حرف نشانه‌ی «را» استفاده کرده و بعد فعل جمله را که بصورت فعل مرکب است می‌نویسیم.
از مقایسه‌ی دو جمله‌ی فارسی و چینی می‌توان به نکته‌ی زیر دست یافت که باید به آن توجه کنیم تا در کاربرد این نوع ساختار دچار اشتباه نشویم:
(۱) در این فرمول "N2成 / 做 + V" را می‌توانیم به‌عنوان متمم نتیجه به حساب آوریم، در اکثر اوقات دانشجویان در کاربرد آن دچار اشتباه شده و فقط از فعل استفاده می‌کنند و بقیه‌ی فرمول را نمی‌نویسند.

9. S + 把 + N + V + 时量补语

S + Ba + N + V + فعل + وقوع یا شدت + متمم زمان یا شدت

“ 爸爸把弟弟关了三十分钟。 ”

پدر ba برادر کرد زندانی le ۳۰ دقیقه
«پدر برادر را ۳۰ دقیقه زندانی کرد».

Ba ba ba di di guan le san shi fen zhong.

تجزیه و تحلیل مقایسه‌ای ساختار (۹):

«Bǎ» در فرمول جمله‌ی چینی باید براساس ترتیب زیر نوشته شود:
ابتدا فاعل را می‌نویسیم بعد حرف اضافه‌ی «Bǎ» بعد از آن اسم بعد فعل و سپس قید زمان را می‌نویسیم.
در ترجمه‌ی جمله‌ی فارسی باید براساس ترتیب زیر نوشته شود:
ابتدا فاعل جمله را می‌نویسیم بعد اسم را بعد از آن از حرف نشانه‌ی «را» استفاده کرده بعد قید زمان را نوشته و سپس فعل را می‌نویسیم.
از مقایسه‌ی دو جمله‌ی فارسی و چینی می‌توان به نکات زیر دست یافت که باید به آنها توجه کنیم تا در کاربرد این نوع ساختار دچار اشتباه نشویم:
(۱) در فرمول فوق ترکیب "时量补语 + V" با هم متمم نتیجه هستند، بنابراین

حتما باید طبق همین فرمول نوشته شود و نمی‌توانند از هم جدا شوند.
(۲) در این فرمول اگر «N» مفعول باشد و کار «S» را پذیرفته باشد حتما باید از حرف اضافه «Bǎ» استفاده کنیم.

10. S + 把 + N + V (—/了) V

S + Ba + N + V (یک / le) V

“他把钱数了数。”

او ba پول شمرد le شمرد
«او پول را شمرد.»

Ta ba qian shu le shu.

تجزیه و تحلیل مقایسه‌ای ساختار (۱۰):

«Bǎ» در فرمول جمله‌ی چینی باید براساس ترتیب زیر نوشته شود:
ابتدا فاعل را می‌نویسیم بعد حرف اضافه‌ی «Bǎ» بعد از آن اسم بعد گروه فعلی فعل تکرار شونده بصورت (V + — / 了 + V).
در ترجمه‌ی جمله‌ی فارسی باید براساس ترتیب زیر نوشته شود:
ابتدا فاعل جمله را می‌نویسیم بعد اسم اول را بعد از آن از حرف نشانه‌ی «را» استفاده کرده بعد اسم دوم را می‌نویسیم و سپس فعل را می‌آوریم.
از مقایسه‌ای دو جمله‌ی فارسی و چینی می‌توان به نکته‌ی زیر دست یافت که باید به آن توجه کنیم تا در کاربرد این نوع ساختار دچار اشتباه نشویم:
(۱) در فرمول فوق فعل چینی می‌تواند تکرار شود "重叠" و این نوع " (—/了) V " یکی از حالت‌های خاص آن است و فعل آن فقط یک کلمه است.
در اینجا دانشجویان در بسیاری از اوقات تنها از یک فعل استفاده می‌کنند.

11. S + 把 + N + V

S + Ba + N + V

“我建议大会把这个提案取消。”

من پیشنهاد می‌کنم کنفرانس ba این دانه طرح کنسل کنید
«من پیشنهاد می‌کنم که این طرح را در این کنفرانس کنسل کنید.»

Wo jian yi da hui ba zhe ge ti an qu xiao.

تجزیه و تحلیل مقایسه‌ای ساختار (۱۱):

«Bǎ» در فرمول جمله‌ی چینی باید براساس ترتیب زیر نوشته شود: ابتدا فاعل را می‌نویسیم بعد حرف اضافه‌ی «Bǎ» بعد از آن اسم اول و بعد فعل جمله را می‌نویسیم.

در ترجمه‌ی جمله‌ی فارسی باید براساس ترتیب زیر نوشته شود: ابتدا فاعل جمله را می‌نویسیم بعد فعل اول را بعد از آن اسم اول را و سپس از حرف نشانه‌ی «را» استفاده کرده و بعد اسم دوم جمله را آورده و در آخر جمله با فعل به پایان می‌رسد.

از مقایسه‌ی دو جمله‌ی فارسی و چینی می‌توان به نکات زیر دست یافت که باید به آنها توجه کنیم تا در کاربرد این نوع ساختار دچار اشتباه نشویم: (۱) در این فرمول اگر «N» مفعول باشد و کار «S» را پذیرفته باشد حتما باید از حرف اضافه «Bǎ» استفاده کنیم.

(۲) از آنجایی که در جمله‌ی چینی فعل حالت خنثی دارد یعنی زمان و شناسه مانند افعال فارسی نمی‌پذیرد به همین دلیل به افعال کمکی و حروف اضافه‌ای که نقشهای زمان و شناسه را به عهده می‌گیرند و به همراه فعل بکار می‌روند باید بسیار دقت کنیم.

۱۲. متمم درجه S + 把 + N + V+

“他的话把我吓死了。”

او de حرف ba من ترساندن مردن le

«حرف او من را خیلی ترساند».

Ta de hua ba wo xia si le.

تجزیه و تحلیل مقایسه‌ای ساختار (۱۲):

«Bǎ» در فرمول جمله‌ی چینی باید براساس ترتیب زیر نوشته شود: ابتدا فاعل را می‌نویسیم بعد حرف اضافه‌ی «Bǎ» بعد از آن اسم را بعد فعل و سپس قید مقدار را در انتهای جمله می‌آوریم.

در ترجمه‌ی جمله‌ی فارسی باید براساس ترتیب زیر نوشته شود:

ابتدا فاعل جمله را می‌نویسیم بعد اسم را بعد از آن از حرف نشانه‌ی «را» استفاده کرده بعد از آن قید مقدار را می‌آوریم و سپس فعل جمله را می‌نویسیم. از مقایسه‌ی دو جمله‌ی فارسی و چینی می‌توان به نکات زیر دست یافت که باید به آنها توجه کنیم تا در کاربرد این نوع ساختار دچار اشتباه نشویم::

(۱) در این فرمول اگر «N» مفعول باشد و کار «S» را پذیرفته باشد حتماً باید از حرف اضافه «Bǎ» استفاده کنیم.

(۲) در مثال فوق "吓" یعنی ترساندن، "死" یعنی مردن، در زبان فارسی هر دو فعل هستند ولی در زبان چینی و در این جمله "吓" فعل می‌باشد ولی "死" متمم درجه است و وقتی که "死吓" با هم بکار می‌روند به عنوان متمم نتیجه هستند، بنابراین باید دانشجویان در هنگام کاربرد آن دو را با هم استفاده کنند. یعنی فعل را با نوع متمم خاص خود بکار برند.

13. S + 把 + N + AV

S + Ba + N + AV

“ 他不喜欢把东西乱放。 ”

اون دوست ba چیزی بی‌نظم بگذارد

«او دوست ندارد که چیزی را بی‌نظم بگذارد.»

Ta bu xi huan ba dong xi luan fang.

تجزیه و تحلیل مقایسه‌ای ساختار (۱۳):

«Bǎ» در فرمول جمله‌ی چینی باید براساس ترتیب زیر نوشته شود:

ابتدا فاعل را می‌نویسیم بعد حرف اضافه‌ی «Bǎ» بعد از آن اسم و سپس قید را اضافه می‌کنیم.

در ترجمه‌ی جمله‌ی فارسی باید بر اساس ترتیب زیر نوشته شود:

ابتدا فاعل جمله را می‌نویسیم بعد فعل اول را بعد از آن اسم را نوشته و سپس از حرف نشانه‌ی «را» استفاده کرده بعد از آن قید را می‌آوریم و سپس فعل دوم را می‌نویسیم.

از مقایسه‌ی دو جمله‌ی فارسی و چینی می‌توان به نکات زیر دست یافت که باید به آنها توجه کنیم تا در کاربرد این نوع ساختار دچار اشتباه نشویم:

(۱) در این فرمول «AV» یعنی قید و فعل. وقتی که «AV» با هم هستند یک نوع متمم به حساب می‌آید به عنوان مثال ممکن است متمم درجه باشد. حال اگر «AV» متمم درجه باشد تاثیری است که «S» بر «N» گذاشته است.

(۲) با توجه به آنچه که در بالا توضیح داده شد اگر «N» تاثیر «S» را داشته باشد باید حتما از حرف اضافه‌ی «Bǎ» استفاده کنیم.

14. S + 把 + N + —V

S + Ba + N + یک V

“ 把球一扔，跑了过去。 ”

او ba توپ یک انداخت دوید le guo رفت
«او توپ را انداخت و به طرف آن دوید».

Ta ba qiu yi reng, pao le guo qu.

تجزیه و تحلیل مقایسه‌ای ساختار (۱۴):

«Bǎ» در فرمول جمله‌ی چینی باید بر اساس ترتیب زیر نوشته شود: ابتدا فاعل را می‌نویسیم بعد حرف اضافه‌ی «Bǎ» بعد از آن اسم را نوشته سپس از گروه عدد شمارشی یک به همراه فعل استفاده می‌کنیم.

در ترجمه‌ی جمله‌ی فارسی باید بر اساس ترتیب زیر نوشته شود: ابتدا فاعل جمله را می‌نویسیم بعد اسم را بعد از آن از حرف نشانه‌ی «را» استفاده کرده بعد از فعل اول را نوشته و سپس فعل دوم را که با فعل اول از نظر شناسه یکسان است می‌آوریم.

از مقایسه‌ی دو جمله‌ی فارسی و چینی می‌توان به نکته‌ی زیر دست یافت که باید به آن توجه کنیم تا در کاربرد این نوع ساختار دچار اشتباه نشویم:

(۱) در این فرمول "—V" متمم زمان یا شدت وقوع فعل می‌باشد. در اینجا «N» به عنوان مفعول «S» بکار رفته است به همین دلیل باید از حرف اضافه‌ی «Bǎ» استفاده کنیم.

15. S + 把 + N + V了/着

S + Ba + N + V le / zhe

“他把这杯酒喝了。”

او **ba** این لیوان مشروب نوشید **le**

«او این لیوان مشروب را نوشید.»

Ta ba zhe bei jiu he le.

تجزیه و تحلیل مقایسه‌ای ساختار(۱۵):

«Bǎ» در فرمول جمله‌ی چینی باید براساس ترتیب زیر نوشته شود:

ابتدا فاعل را می‌نویسیم بعد حرف اضافه‌ی «Bǎ» بعد از آن اسم را نوشته بعد گروه

فعلی فعل به همراه کلمات معین (le / zhe 了/着) را می‌نویسیم.

در ترجمه‌ی جمله‌ی فارسی باید بر اساس ترتیب زیر نوشته شود:

ابتدا فاعل جمله را می‌نویسیم بعد اسم را بعد از آن از حرف نشانه‌ی «را»

استفاده کرده و در آخر جمله با فعل به پایان می‌رسد .

از مقایسه‌ی دو جمله‌ی فارسی و چینی می‌توان به نکات زیر دست یافت که باید

به آنها توجه کنیم تا در کاربرد این نوع ساختار دچار اشتباه نشویم:

(۱) در این فرمول اگر «N» مفعول باشد و کار «S» را پذیرفته باشد حتما باید

از حرف اضافه «Bǎ» استفاده کنیم.

(۲) از آنجایی که در جمله‌ی چینی فعل حالت خنثی دارد یعنی زمان و شناسه

مانند افعال فارسی نمی‌پذیرد به همین دلیل به افعال کمکی و حروف اضافه‌ای که

نقشهای زمان و شناسه را به عهده می‌گیرند و به همراه فعل بکار می‌روند باید

بسیار دقت کنیم. به عنوان مثال در جمله فوق وقتی که "了" استفاده کرده است

این "了" به عنوان نتیجه‌ی فعل می‌باشد.

16. S + 把 + N + V + 动量补语 .

S + Ba + N + V + متمم دفعات و درجه انجام فعل

“他把钱数了好几遍。”

او **ba** پول شمرد **le** خوب چند بار

«او چند بار پول را شمرد.»

Ta ba qian shu le hao ji bian.

تجزیه و تحلیل مقایسه‌ای ساختار (۱۶):

«Bǎ» در فرمول جمله‌ی چینی باید بر اساس ترتیب زیر نوشته شود: ابتدا فاعل را می‌نویسیم بعد حرف اضافه‌ی «Bǎ» بعد از آن اسم بعد فعل و سپس از واحدهای شمارش فعلی استفاده می‌کنیم.

در ترجمه‌ی جمله‌ی فارسی باید بر اساس ترتیب زیر نوشته شود: ابتدا فاعل جمله را می‌نویسیم سپس قید شمارش فعل بعد اسم را بعد از آن از حرف نشانه‌ی «را» استفاده کرده و در آخر جمله با فعل به پایان می‌رسد. از مقایسه‌ی دو جمله‌ی فارسی و چینی می‌توان به نکات زیر دست یافت که باید به آنها توجه کنیم تا در کاربرد این نوع ساختار دچار اشتباه نشویم:

(۱) در این فرمول "动量补语+V" متمم دفعات و درجه‌ی انجام فعل می‌باشد. در اینجا «N» به عنوان مفعول «S» بکار رفته است به همین دلیل باید از حرف اضافه‌ی «Bǎ» استفاده کنیم.

(۲) از آنجایی که در جمله‌ی چینی فعل حالت خنثی دارد یعنی زمان و شناسه مانند افعال فارسی نمی‌پذیرد به همین دلیل به افعال کمکی و حروف اضافه‌ی که نقشهای زمان و شناسه را به عهده می‌گیرند و به همراه فعل بکار می‌روند باید بسیار دقت کنیم. به عنوان مثال در جمله فوق وقتی که "了" استفاده کرده است این "了" به عنوان زمان فعل می‌باشد.

17. S + 把 + N + (给) + V + 其他成分

S + Ba + N + (gei) + V + سایر ساختارها

"他把我的照相机 (给) 弄坏了。"

او ba من de عکاسی دوربین (gei) خراب کرد le

«او دوربین عکاسی من را خراب کرد.»

Ta ba wo de zhao xiang ji (gei) nong huai le.

تجزیه و تحلیل مقایسه‌ای ساختار (۱۷):

«Bǎ» در فرمول جمله‌ی چینی باید بر اساس ترتیب زیر نوشته شود:

ابتدا فاعل را می‌نویسیم بعد حرف اضافه‌ی «Bǎ» بعد از آن اسم بعد از آن از حرف اضافه‌ی "给" استفاده کرده بعد فعل را می‌نویسیم و سپس می‌توانیم متناسب با جمله سایر ساختارها را اضافه کنیم.

در ترجمه‌ی جمله‌ی فارسی باید براساس ترتیب زیر نوشته شود:

ابتدا فاعل جمله را می‌نویسیم بعد اسم را بعد از آن از حرف نشانه‌ی «را» استفاده کرده بعد جمله با فعل مرکب به پایان می‌رسد.

از مقایسه‌ی دو جمله‌ی فارسی و چینی می‌توان به نکات زیر دست یافت که باید به آنها توجه کنیم تا در کاربرد این نوع ساختار دچار اشتباه نشویم:

(۱) در این فرمول اگر «N» مفعول باشد و کار «S» را پذیرفته باشد حتما باید از حرف اضافه «Bǎ» استفاده کنیم. در فرمول فوق حرف اضافه‌ی "给" را هم می‌توانیم بنویسیم و هم اینکه می‌توانیم آن را حذف کنیم. اگر از آن استفاده کنیم بیشتر معنی تاثیر «N» و «S» را می‌دهد.

(۲) ساختار "其他成分+V" معمولا یک نوع متمم به حساب می‌آید، در جمله‌ی مثال فوق این ساختار دارای معنی متمم نتیجه است.

18. 把 + N + V + 补语.

“把手举起来!”

ba دست ببر بالا

«دست‌هایت را ببر بالا».

Ba shou ju qi lai!

تجزیه و تحلیل مقایسه‌ای ساختار (۱۸):

«Bǎ» در فرمول جمله‌ی چینی باید بر اساس ترتیب زیر نوشته شود:

چون ساختار جمله بصورت امری است و فاعل ذکر نمی‌شود بنابراین ابتدا حرف اضافه‌ی «Bǎ» را می‌نویسیم بعد از آن اسم را نوشته و بعد فعل را و در آخر جمله از یک متمم استفاده می‌کنیم.

در ترجمه‌ی جمله‌ی فارسی باید بر اساس ترتیب زیر نوشته شود:

در جمله‌ی فارسی نیز به همین ترتیب ابتدا اسم را نوشته بعد از آن از حرف نشانه‌ی «را» استفاده کرده بعد از آن فعل امری را می‌نویسیم.

از مقایسه‌ی دو جمله‌ی فارسی و چینی می‌توان به نکات زیر دست یافت که باید به آنها توجه کنیم تا در کاربرد این نوع ساختار دچار اشتباه نشویم:

(۱) در فرمول فوق از ساختار امری استفاده کرده‌ایم. در زبان چینی ساختار امری هم مانند فارسی فاقد فاعل است و حرف اضافه «Bǎ» را مستقیماً در ابتدای جمله بکار می‌بریم.

(۲) به خاطر اینکه ساختار فارسی و چینی با هم یکسان نیست لذا باید توجه داشته باشیم که حتماً از متمم استفاده کنیم.

نتیجه‌گیری

در این مقاله سعی شد تا از زاویه‌ی آموزش زبان چینی به دانشجویان خارجی به تجزیه و تحلیل اشتباهات غیر عمدی دانشجویان ایرانی در کاربرد جملات «Bǎ» از دیدگاه دستور زبان پرداخته شود. از مجموع آنچه که در بالا ذکر گردید می‌توانیم به نتایج زیر دست یابیم.

۱. ارائه‌ی تعریف دقیق از جملات «Bǎ»:

هر گاه بخواهیم در جمله تاکید خود را نسبت به مفعول نشان داده و نتیجه‌ی عمل فعل که توسط فاعل صورت پذیرفته است را بدان معطوف داریم از جملات «Bǎ» استفاده می‌کنیم. باید بدین نکته توجه کنیم که در این ساختار مفعول هم برای گوینده و هم برای شنونده کاملاً شناخته شده یا به عبارت دیگر معرفی می‌باشد.

۲. تعیین و توضیح کامل ساختار این جملات از زاویه‌ی دستور زبان:

به منظور تعیین و توضیح کامل ساختار این جملات از زاویه‌ی دستور زبان، دسته‌بندی این جملات براساس ساختار ۱۸ گانه‌ی جملات «Bǎ»، ارائه شده توسط "吕文华 Lǚwénhuá" که کاملترین ساختار در مورد جملات «Bǎ» در میان افرادی است که تاکنون در این زمینه تحقیق کرده اند، انجام شد.

۳. مشخص کردن حالت‌های مختلف کاربرد این جملات به هنگام استفاده در صحبت کردن یا نگارش متن زبان چینی است با توجه به فرمول‌های ارائه شده:

در این مورد می توان با توجه به فرمولهای ارائه شده حالت‌های مختلف کاربرد این جملات را به خوبی آموخت و با توجه به شرایط لازم، از هریک از آنها به موقع استفاده کرد.

۴. بررسی هر یک از ساختارها و سپس تجزیه و تحلیل اشتباهات دانشجویان که معمولاً به هنگام استفاده دچار آنها می‌شوند:

پس از بررسی هر یک از ساختارها و سپس تجزیه و تحلیل اشتباهاتی را که دانشجویان ایرانی دچار آنها می‌شوند را می‌توانیم به دو دسته تقسیم کنیم که عبارتند از:

۱. اشتباهات کلی

۱.۱ دانشجویان ایرانی وقتی که از جملات «Bǎ» استفاده می‌کنند باید به ترتیب قسمتهای مختلف جمله دقت کنند. فرمولهایی که در بالا آورده شده‌اند می‌تواند به عنوان مبنای کاربرد صحیح این جملات باشد.

۲.۱ در زبان چینی انواع گوناگون فعل‌ها وجود دارد، در جملات «Bǎ» همه‌ی فعل‌ها نمی‌توانند به عنوان "predicate 谓语" باشند. این افعال عبارتند است از:

(۱) افعال لازم

(۲) افعال ربطی

(۳) افعال نشان دهنده‌ی جهت

(۴) افعال احساسی

(۵) فعل و مفعول

(۶) صفت (در جملات اسمیه)

۳.۱ در جملات «Bǎ» باید به علامت منفی دقت کنیم. به عنوان مثال در جملات «Bǎ» وقتی که این قیود منفی کننده "不" یا "没有/没" یا «نیاز نیست 不» هست این قیود باید قبل از حرف اضافه‌ی «Bǎ» قرار گیرد.

۴.۱ به دلیل اینکه متمم‌ها در زبان چینی از لحاظ کاربرد خیلی خاص و پیچیده می‌باشند و در ساختار جملات «Bǎ» کاربرد زیادی دارند بنابراین باید انواع آنها را

که می‌توانند در این جملات بکار برده شوند و بالعکس به خوبی بدانیم. W متمم یا متمم هایی که نمی‌توان از آنها در این جملات استفاده کرد:

۱. متمم امکان "可能补语 ke neng bu yu":

متمم امکان، همانطور که از نامش پیداست، ممکن بودن را نشان می‌دهد و جملات «Bǎ» بستگی به حرکت، نتیجه یا تغییر مفعول مشخص می‌گردد. بنابراین کاملاً مشخص است که در جملات «Bǎ» متمم امکان "可能补语" نمی‌تواند وجود داشته باشد.

متمم یا متمم‌هایی که می‌توان از آنها در این جملات استفاده کرد:

۱. متمم نتیجه "结果补语 jie guo bu yu":

متمم نتیجه، نتیجه‌ی حرکت یا تغییر را نشان می‌دهد، در جملات «Bǎ» معنای متمم نتیجه با مفعول رابطه دارد بنابراین متمم نتیجه در جملات «Bǎ» معمولاً دارای دو معنی است، معنی اول؛ نشان دهنده‌ی یک حرکت است و معنی دوم؛ مفعول نتیجه آن‌را را گرفته است.

۲. متمم حالت "状态补语 zhuang tai bu yu":

متمم حالت، معمولاً مفعول را تعریف یا ارزشیابی می‌کند. معمولاً بعد از فعل از سومین "得" استفاده می‌کنیم.

۳. متمم جهت "趋向补语 qu xiang bu yu":

کاربرد متمم جهت در جملات «Bǎ» شامل نکات زیر است:
الف. فعل آن باید از دسته افعالی باشد که مدت زمان انجام آن طولانی است، یعنی از نقطه‌ی شروع تا پایان آن مدت زمان زیادی طول بکشد.
ب. بعد از این نوع افعال در زبان چینی از «起来 qi lai» شروع شدن» استفاده می‌شود.

پ. «起来 qi lai» شروع شدن» به جهت ربطی ندارد یعنی این حرکت در این موقع شروع می‌شود یا ادامه می‌یابد، در حقیقت این یک نوع حالت است.

۵,۱ در زبان چینی چون فعل خنثی است یعنی زمان و شناسه ندارد بنابراین باید از کلمات معین استفاده کنیم. شاخص‌ترین کلمات معین زمان عبارتند از: "了le" و "zhe" و "guo" در جملات «Bǎ» نمی‌توانیم از "guo" استفاده کنیم.

۲. اشتباهات خاص

نکات زیر نشان دهنده‌ی اشتباهات غیر عمدی خاص دانشجویان ایرانی است که باید در هنگام بکار بردن جملات «Bǎ» بدانها دقت کنند تا از تکرار دوباره‌ی آنها جلوگیری شود.

(۱) در ساختار جمله‌ی چینی فعل بین اسم اول و اسم دوم قرار می‌گیرد اما در فارسی فعل در آخر جمله آورده می‌شود.

(۲) در فرمول چینی وقتی که اسم دوم نشان دهنده‌ی جا یا مکان هست بعد از این اسم باید حتماً از حرف اضافه‌ی موقعیت یا جهت استفاده شود. (در جمله‌ی فوق "shang 上" حرف اضافه‌ی جهت است).

(۳) در ترکیب قسمت "V + 到 + N2" دانشجویان ایرانی در هنگام کاربرد، اکثراً حرف اضافه‌ی "到" را بکار نمی‌برند، "到 + N2" با هم به عنوان متمم نتیجه "结果补语" می‌باشد.

(۴) در جملاتی که نیاز به استفاده از متمم‌های نتیجه‌ی "lai / qu 来/去" است حتماً باید آنها را بکار بریم ولی عموماً دانشجویان ایرانی آن را بکار نمی‌برند که در این صورت جمله فاقد معنای درستی خواهد بود.

(۵) در جملاتی که از کلمات دارای دو نقش اضافه یا فعلی استفاده می‌شود، دانشجویان ایرانی ممکن است که فعل جمله را به عنوان حرف اضافه بکار برند.

(۶) وقتی که فعل استفاده می‌کنیم باید به اسمی که بعد از این فعل بکار برده می‌شود توجه کنیم. فعل و اسم حتماً باید با یکدیگر هماهنگی داشته باشند.

(۷) در فرمولهایی که «N» مفعول باشد و کار «S» را پذیرفته باشد حتماً باید از حرف اضافه «Bǎ» استفاده کنیم.

(۸) هرگاه «N» عمل «S» را پذیرفته باشد بنابراین «RC» حتماً باید در جمله وجود داشته باشد.

(۹) در فرمولهایی که "V 成 / 做 + N2" به عنوان متمم نتیجه به حساب

می‌آیند، در اکثر اوقات دانشجویان در کاربرد آن دچار اشتباه شده و فقط از فعل استفاده می‌کنند و بقیه‌ی فرمول را نمی‌نویسند.

(۱۰) مجموع این ترکیب "时量补语+V" با هم متمم نتیجه هستند، بنابراین حتما باید طبق همین فرمول نوشته شود و نمی‌توانند از هم جدا شوند.
(۱۱) فعل چینی می‌تواند تکرار شود "重叠" و این نوع "V (-/了) V" یکی از حالت‌های خاص آن است و فعل آن فقط یک کلمه است. در اینجا دانشجویان در بسیاری از اوقات تنها از یک فعل استفاده می‌کنند.

(۱۲) از آنجایی که در جمله‌ی چینی فعل حالت خنثی دارد یعنی زمان و شناسه مانند افعال فارسی نمی‌پذیرد به همین دلیل به افعال کمکی و حروف اضافه‌ای که نقش‌های زمان و شناسه را به عهده می‌گیرند و به همراه فعل بکار می‌روند باید بسیار دقت کنیم.

(۱۳) افعالی مانند "xia吓" یعنی ترساندن، "si死" یعنی مردن، در زبان فارسی هر دو فعل هستند ولی در زبان چینی "吓" فعل می‌باشد ولی "死" متمم درجه است و وقتی که "死吓" با هم بکار می‌روند به عنوان متمم نتیجه هستند، بنا براین باید دانشجویان در هنگام کاربرد آن دو را با هم استفاده کنند. یعنی فعل را با نوع متمم خاص خود بکار برند. تمامی افعالی که در چینی دارای چنین ساختاری هستند را باید به خاطر بسپاریم تا در هنگام استفاده تحت تاثیر زبان فارسی آنها را به صورت دو فعل مستقل استفاده نکنیم.

(۱۴) در فرمولهایی که دارای ساختار قید و فعل «AV» هستند، وقتی که «AV» با هم هستند یک نوع متمم به حساب می‌آید به عنوان مثال ممکن است متمم درجه باشد. حال اگر «AV» متمم درجه باشد تاثیری است که «S» بر «N» گذاشته است.

(۱۵) در فرمولهایی که ساختار "V-" متمم زمان یا شدت وقوع فعل را دارند، می‌باشد

«N» به عنوان مفعول «S» بکار می‌رود به همین دلیل باید از حرف اضافه‌ی «Bǎ» استفاده کنیم.

(۱۶) در فرمولهایی که ساختار "动量补语+V" متمم دفعات و درجه‌ی انجام فعل را دارند، «N» به عنوان مفعول «S» بکار می‌رود به همین دلیل باید از حرف اضافه‌ی «Bǎ» استفاده کنیم.

(۱۷) از آنجایی که در جمله‌ی چینی فعل حالت خنثی دارد یعنی زمان و شناسه مانند افعال فارسی نمی‌پذیرد به همین دلیل به افعال کمکی و حروف اضافه‌ای که نقشهای زمان و شناسه را به عهده می‌گیرند و به همراه فعل بکار می‌روند باید بسیار دقت کنیم. به عنوان مثال کلمه‌ی معین "了" در جملات «Bǎ» می‌تواند به عنوان زمان یا نتیجه‌ی فعل باشد.

(۱۸) حرف اضافه‌ی "给" را هم می‌توانیم بنویسیم و هم اینکه می‌توانیم آنرا حذف کنیم. اگر از آن استفاده کنیم بیشتر معنی تاثیرپذیری «N» از «S» را می‌دهد.

(۱۹) ساختار "其他成分+V" معمولاً یک نوع متمم به حساب می‌آید، در جمله‌های مختلف براساس معنای آن می‌تواند نقش متمم‌های متفاوتی را بپذیرد.

(۲۰) در زبان چینی ساختار امری هم مانند فارسی فاقد فاعل است و حرف اضافه «Bǎ» را مستقیماً در ابتدای جمله بکار می‌بریم.

(۲۱) در ساختار امری به خاطر اینکه فارسی و چینی با هم کاملاً یکسان نیستند لذا باید توجه داشته باشیم که حتماً از متمم استفاده کنیم.

امید است این مقاله بتواند در افزایش آگاهی دانشجویان زبان چینی هرچند ناچیز مفید واقع شود.

منابع

- 张旺熹，《汉语特殊句法的语义研究 “A Semantic Study of the Unique Syntactic Structures in Chinese”》北京语言大学出版社，1999年09月
- 张旺熹，《“把”字结构的语义及其语用分析》[J].语言教学与研究，1991年3月
- 张旺熹，《汉语句法的认知结构研究》北京大学出版社，2006年06月
- 史立辉，《初级阶段韩国学生“把”字句偏误分析》延边大学，2004年05月，硕士毕业论文。
- 吕文华，《“把”字句的语义类型及其教学》汉语学习，1994年，第04期
- 余文青，《留学生使用“把”字句的调查报告》汉语学习，2000年10月第5期
- 史立辉，《初级阶段韩国学生“把”字句偏误分析》延边大学，2004年05月
- 魏红，《初级阶段泰国学生“把”字句偏误分析及教学策略》云南师范大学学报，2006年03月第2期
- 催希亮，《“把”字句的若干句法语义问题》世界汉语教学，1995年第03期
- 金立鑫，《选择使用“把”字句的流程》汉语学习，1998年第04期
- 《“把OV在L”的语义、句法、语用分析》中国语文，1993年第05期
- 刘月华，《实用现代汉语语法》商务印书馆，2001
- 李大忠，《外国人学汉语语法偏误分析》北京语言大学出版社2007